

**A Horne Asia Sdn Bhd & satu lagi lwn Ozvent (M)
 Sdn Bhd & Lain-lain**

MAHKAMAH TINGGI (KUALA LUMPUR) — GUAMAN SIVIL NO D5-
22-895-94

B KAMALANATHAN RATNAM PK
2 APRIL 1996

Acara Sivil — Penghakiman persetujuan — Penyelesaian oleh pihak-pihak tindakan — Sama ada mahkamah mempunyai bidang kuasa untuk merakamkan penghakiman persetujuan tanpa perbicaraan — Prosedur untuk merakamkan penghakiman persetujuan — Akta Mahkamah Kehakiman 1964 s 23 — Kaedah-Kaedah Mahkamah Tinggi 1980 A 32 k 16 — Arahan Amalan No 2 tahun 1989

C Ini adalah suatu guaman sivil oleh plaintif memohon injunksi terhadap defendan. Apabila guaman ini hendak dibicarakan pada 4 November 1995, peguam bagi plaintif dan defendan memberitahu mahkamah bahawa kedua-dua pihak telahpun mencapai suatu penyelesaian dan memohon agar penyelesaian tersebut dicatitkan sebagai suatu penghakiman persetujuan. Isu di hadapan mahkamah adalah di bawah peruntukan apakah penghakiman persetujuan tersebut dapat dicatitkan memandangkan bahawa tidak terdapat peruntukan yang khusus bagi maksud itu dalam Kaedah-Kaedah Mahkamah Tinggi 1980 ('KMT') yang menyatakan bagaimana sesuatu penghakiman persetujuan dapat dirakamkan.

D

E

Diputuskan:

F (1) Mahkamah mempunyai bidang kuasa untuk membuat suatu perintah bagi merakamkan penyelesaian yang telah dicapai oleh kedua-dua pihak mengikut s 23 Akta Mahkamah Kehakiman 1964, di mana Mahkamah Tinggi mempunyai bidang kuasa untuk membicarakan semua prosiding sivil.

G Tambahan lagi, A 42 k 5(3) KMT yang memperuntukkan bahawa 'sesuatu perintah mestilah ditandakan dengan nama Hakim atau Pendaftar yang membuatnya dan mestilah dimeteraikan' tidak menyebut bahawa perintah boleh dibuat hanya selepas perbicaraan dan justeru itu, tiada halangan yang wujud bagi pembuatan perintah atau penghakiman tanpa perbicaraan dan dengan persetujuan pihak-pihak kepada kausa tersebut.

H Aturan 42 k 1 KMT juga tidak menghalang mahkamah daripada membuatkan sesuatu penghakiman atas terma-terma yang telah dipersetujui oleh pihak-pihak yang terlibat dalam sesuatu guaman sivil tanpa perlangungan perbicaraan guaman tersebut. Kesan kaedah ini adalah sesuatu penghakiman persetujuan yang dibuat di hadapan mahkamah tidak terikat dengan A 42 k 1 dan dengan itu penghakiman tersebut tidak perlu diumumkan di mahkamah terbuka (lihat ms 40F-G, H dan 41A-B).

I

- (2) Di Malaysia, prosedur yang mungkin boleh digunakan untuk merakamkan penghakiman persetujuan adalah A 32 k 16 KMT dan Arahan Amalan No 2 tahun 1989. Suatu permohonan dalam kamar dapat dibuat bagi maksud merakamkan terma-terma penyelesaian sesuatu guaman melalui Aturan dan Arahan Amalan ini tanpa kehadiran peguam.

Dalam kes ini, kedua-dua peguam telah hadir pada hari yang ditetapkan untuk perbicaraan dengan terma-terma penyelesaian. Sekiranya peguam-peguam berkenaan diarahkan supaya mengikuti prosedur dalam Arahan Amalan No 2 tahun 1989, ini akan melambatkan lagi penyelesaian. Maka, dengan itu mahkamah terus menjemput peguam-peguam berkenaan untuk mengemukakan terma-terma penyelesaian mereka dan merekodkan terma-terma tersebut sebagai suatu penghakiman persetujuan (lihat ms 43B, I dan 44A).

Per curiam:

Apabila pihak-pihak telah mencapai persetujuan, satu salinan draf penghakiman atau perintah yang telah ditandatangani oleh semua peguam yang terlibat dalam kausa — dan sekiranya tidak diwakili oleh peguam, oleh pihak itu sendiri — perlu dikemukakan kepada mahkamah untuk dipersetujui oleh hakim. Sekiranya tiada sebarang masalah undang-undang dan setelah memastikan bahawa hak pihak yang tidak diwakili atau sebarang kecacatan dipelihara, maka draf penghakiman tersebut, dengan pindaan, jika ada, bolehlah ditandatangani oleh hakim dan *difailkan* dengan serta-merta. Di mana terdapat sebarang pindaan, pihak-pihak yang berkenaan hendaklah diminta menandatangani draf yang dipinda itu sebelum *difailkan* perintah atau penghakiman itu. Dengan cara ini, proses penyelesaian kes tentu akan dipercepatkan lagi (lihat ms 44F–H).

[English summary]

This was a civil suit brought by the plaintiff which applied for an injunction against the defendant. When this suit came on for trial on 4 November 1995, counsel for the plaintiff and the defendant informed the court that both parties had reached a settlement dan prayed that the settlement be recorded as a consent judgment. The issue before the court was under which provision should the consent judgment be recorded as there was no special provision to that end in the Rules of the High Court 1980 ('the RHC') that sets out how a consent judgment could be recorded.

Held:

- (1) The court had the jurisdiction to make an order for the recording of a settlement that has been reached by both parties pursuant to s 23 of the Courts of Judicature Act 1964, wherein the High Court shall have the jurisdiction to try all civil proceedings.

Furthermore, O 42 r 5(3) of the RHC which provides that 'an order must be marked with the name of the Judge or the Registrar by whom it was made and must be sealed' does not mention that the order can be made only after the trial and hence, there was no barrier preventing the making of an order or a judgment without trial and with the consent of the parties to the cause.

Order 42 r 1 also does not prevent the court from delivering a judgment on the terms that have been agreed upon by the parties involved in a civil suit without holding the trial of the suit. The effect of this rule is that a consent judgment made before the court is not bound by O 42 r 1 and therefore the judgment need not be pronounced in open court (see pp 40F-G, H and 41A-B).

- (2) In Malaysia, the procedure that may be applied to record a consent judgment is O 32 r 16 of the RHC and Practice Direction No 2 of 1989. An application in chambers may be made for the purpose of recording the terms of settlement of a suit through this Order and Practice Direction without the presence of counsel.

In this case, both counsel were present on the day appointed for trial with the terms of the settlement. If counsel in question were directed so as to comply with the procedure in Practice Direction No 2 of 1989, this would occasion a greater delay in settlement. Therefore, the court proceeded to invite counsel in question to adduce the terms of their settlement and to record the terms as a consent judgment (see pp 43B, I and 44A).

Per curiam:

When the parties have reached agreement, a draft copy of the judgment or order that has been signed by all counsel involved in the cause — and if unrepresented by counsel, signed by that party itself — is required to be submitted to the court for approval by the judge. If there are no legal problems and after ensuring that the unrepresented party's rights or any defect has been taken care of, then the draft judgment, together with the amendments, if any, may be signed by the judge and *filed* immediately. Where there are amendments to be made, the parties concerned should be requested to sign the amended draft before the order or judgment is *filed*. In this way, the settlement process of a case would certainly be hastened (see p 44F-H).]

Nota

Untuk kes-kes mengenai penghakiman persetujuan, lihat 2 *Mallal's Digest* (4th Ed, 1994 Reissue) perenggan 771-786.

Kes yang dirujuk

Kimden Housing Development Sdn Bhd (In liquidation) v Asia Commercial Finance (M) Bhd [1994] 3 MLJ 228 (dirujuk)

Undang-undang yang dirujuk

Akta Mahkamah Kehakiman 1964 s 23

Kaedah-Kaedah Mahkamah Tinggi 1980 A 32 k 16, A 42 kk 1, 5(3),
A 70 k 33

Rules of the Supreme Court A 42 k 5A [UK]

Gopal Sreenevasan (PS Khoo & Associates) bagi pihak plaintif.*Janini Rajeswaran (Skrine & Co)* bagi pihak defendan.*Cur Adv Vult*

Kamalanathan Ratnam PK: Ini adalah suatu guaman sivil oleh plaintif untuk menahan defendan melalui suatu injunksi daripada menjual, mengedar, mengeksport, mengimpot, membuat barangan dengan menggunakan tanda 'Ozvent' atau dengan apa jua cara berurusan dengan barangan yang mempunyai tanda 'Ozvent' dan berbagai relief lain.

Bidang kuasa substantif mahkamah merakamkan penghakiman

Apabila guaman ini hendak dibicarakan pada 4 November 1995 di hadapan saya, peguam bagi kesemua plaintif dan defendan memberitahu saya bahawa kedua-dua pihak telahpun mencapai suatu penyelesaian dan memohon agar penyelesaian tersebut dicatitkan sebagai suatu penghakiman persetujuan. Saya telahpun bertanya kepada mereka di bawah peruntukan apakah penghakiman persetujuan tersebut dapat dicatitkan memandangkan bahawa saya tidak dapat menjumpai peruntukan yang khusus bagi maksud itu dalam Kaedah-Kaedah Mahkamah Tinggi 1980 ('KMT') yang menyatakan bagaimana sesuatu penghakiman persetujuan dapat dirakamkan. Peguam berkenaan bersetuju bahawa tiada peruntukan spesifik yang menyatakan bagaimana penghakiman persetujuan dapat dicatitkan. Pandangan saya adalah saya mempunyai bidang kuasa untuk membuat suatu perintah bagi merakamkan penyelesaian yang telah dicapai oleh kedua-dua pihak mengikut s 23 Akta Mahkamah Kehakiman 1964, di mana Mahkamah Tinggi mempunyai bidang kuasa untuk membicarakan semua prosiding sivil. Tambahan lagi, A 42 k 5(3) KMT memperuntukkan bahawa:

Sesuatu perintah mestilah ditandakan dengan nama Hakim atau Pendaftar yang membuatnya dan mestilah dimeteraikan.

Peruntukan ini tidak menyebut bahawa perintah bolehlah dibuat hanya selepas perbicaraan dan justeru itu pada pandangan saya, tiada halangan yang wujud bagi pembuatan perintah atau penghakiman tanpa perbicaraan dan dengan persetujuan pihak-pihak kepada kausa tersebut.

Dalam A 42 k 1 KMT dinyatakan bahawa:

Tiap-tiap penghakiman selepas perbicaraan mestilah diumumkan dalam Mahkamah terbuka, sama ada sebaik sahaja berakhirnya perbicaraan itu, atau pada suatu hari yang kemudian, yang mengenainya notis wajar mestilah diberikan kepada pihak-pihak. (Penekanan ditambah.)

- A Kaedah ini juga tidak menghalang saya daripada membuatkan sesuatu penghakiman atas terma-terma yang telah dipersetujui oleh pihak-pihak yang terlibat dalam sesuatu guaman sivil tanpa perlangsgungan perbicaraan guaman tersebut. Kesan kaedah ini adalah sesuatu penghakiman persetujuan yang dibuat di hadapan saya itu tidaklah terikat dengan A 42 k 1 dan dengan itu penghakiman tersebut tidak perlu diumumkan di mahkamah terbuka.
- B

Dalam 26 *Halsbury's Laws* (Edisi Keempat) perenggan 527 dinyatakan seperti berikut:

- 527 Judgments and orders by consent. If either party is willing to consent to a judgment or order against himself, or if both parties are agreed as to what the judgment or order ought to be, due effect may be given by the court to such a consent. When the defendant has not been present in court or has appeared in person, no order to enter judgment by consent will be made unless the defendant attends before the judge and gives consent in person, or unless his written consent is lodged. The court will need to be satisfied that the signature is that of the party consenting and that his consent is genuine and has been voluntarily given.
- C
- D

- Where the defendant has appeared by solicitor, the consent must be given by his solicitor or agent or by counsel instructed by the solicitor. Where that consent is given through mistake or misapprehension of the solicitor or counsel as to his authority, and the consent is withdrawn before the order is drawn up, the case will be restored to the list.
- E

Peruntukan berkenaan prosedur perakaman penghakiman

- F Setelah selesai menelidikan soal berkenaan dengan bidang kuasa seseorang hakim dalam merakamkan penghakiman persetujuan, isu berkenaan dengan prosedur perakaman penghakiman tersebut perlu dikaji. Sepertimana dikatakan sebentar tadi, tiada peruntukan khusus berkenaan dengan prosedur.

- G Di United Kingdom, perintah persetujuan boleh dibuat secara persetujuan di antara pihak-pihak yang terlibat tanpa kehadiran peguam di mahkamah, melalui pos dan tanpa izin atau kebenaran mahkamah.

Aturan 42 k 5A Rules of the Supreme Court dalam *The Supreme Court Practice 1993* merupakan aturan yang khusus mengenai bidang kuasa dan prosedur perakaman penghakiman persetujuan tanpa perintah yang dibuat oleh pegawai mahkamah. Aturan 42 k 5A adalah seperti berikut:

H

- 5A (1) Subject to paras (2), (3), (4) and (5), where all the parties to a cause or matter in the Queen's Bench Division are agreed upon the terms in which a judgment should be given, or an order should be made, a judgment or order in such terms may be given effect as a judgment or order of the Court by the procedure provided in rule 5.
- I
- (2) This rule applies to any judgment or order which consists of one or more of the following:
- (a) any judgment or order for —

- (i) the payment of a liquidated sum, or damages to be assessed, or value of goods to be assessed; **A**
- (ii) the delivery up of goods, with or without the option of paying the value of the goods to be assessed, or the agreed value;
- (iii) the possession of land where the claim does not relate to a dwelling-house; **B**
- (b) any order for —
 - (i) the dismissal, discontinuance or withdrawal of any proceedings, wholly or in part;
 - (ii) the stay of proceedings, either unconditionally or upon conditions as to the payment of money; **C**
 - (iii) the stay of proceedings upon terms which are scheduled to the order but which are not otherwise part of it (a 'Tomlin order');
 - (iv) the stay of enforcement of a judgment, either unconditionally or upon condition that the money due under judgment is paid by instalments specified in the order; **D**
 - (v) the setting aside of a judgment in default;
 - (vi) the transfer of any proceedings to a county court, under s 40 of the County Courts Act 1984;
 - (vii) the payment out of money in Court; **E**
 - (viii) the discharge from liability of any party;
 - (ix) the payment, taxation or waiver of costs, or such other provision for costs as may be agreed;
- (c) any order, to be included in a judgment or order to which the preceding sub-paragraphs apply, for — **F**
 - (i) the extension of the period required for the service or filing of any pleading or other document;
 - (ii) the withdrawal of the record;
 - (iii) liberty to apply, or to restore.
- (3) Before any judgment, or order to which this rule applies may be entered, or sealed, it must be drawn up in the terms agreed and expressed as being 'By Consent' and it must be indorsed by solicitors acting for each of the parties. **G**
- (4) This rule shall not apply to any judgment or order in proceedings which are pending in the Admiralty Court or in the Commercial Court or before an Official Referee. **H**
- (5) This rule shall not apply in any judgment or order in proceedings in which any of the parties is a litigant in person or a person under disability.

Adalah diperhatikan bahawa A 42 k 5A yang diperkenalkan dalam tahun 1980 dan telah dipinda beberapa kali adalah terhad dalam pemakaiannya dan tidak terpakai kepada penghakiman atau perintah dalam Mahkamah Admiralti, Mahkamah Dagang atau di hadapan Official Referee di mana **I**

- A prosedur lain terpakai, misalnya A 75 k 35. Persamaan kepada kaedah ini adalah A 70 k 33 KMT.

Di Malaysia, prosedur yang mungkin boleh digunakan untuk merakamkan penghakiman persetujuan adalah A 32 k 16 dan Arahan Amalan No 2 tahun 1989. Suatu permohonan dalam kamar dapat dibuat bagi maksud merakamkan terma-terma penyelesaian sesuatu guaman melalui aturan dan arahan amalan ini tanpa kehadiran peguam. Arahan Amalan itu menyatakan cara bagaimana A 32 k 16 hendaklah dilaksanakan. Dalam *Mallal's Supreme Court Practice* (Edisi Kedua) Jilid 1 ms 402 dinyatakan seperti berikut:

- C *Scope of this rule.* This rule is peculiar to and therefore applicable only in Malaysia. Where a judge is satisfied that all parties to an application in chambers have been served and have consented, he may dispense with the attendance of the applicants or other parties or their solicitors and in their absence and on a day other than a chambers day grant the order sought in the application. He does so by making a minute on the file. This jurisdiction is not extended to the registrar.

D Thereafter, the Registry must inform the applicant or his solicitor of the order.

Arahan Amalan No 2 tahun 1989 yang dikeluarkan selepas buku tersebut dicetak telah menetapkan dengan jelasnya setiap tindakan yang perlu diambil oleh peguam-peguam yang berkenaan dalam menggerakkan prosedur di bawah A 32 k 16. Dalam kes *Kimden Housing Development Sdn Bhd (In liquidation) v Asia Commercial Finance (M) Bhd* [1994] 3 MLJ 228, Richard Talalla H telah menghuraikan sepenuhnya Arahan Amalan No 2 tahun 1989 dalam penghakimannya dan mengarahkan agar peguam-peguam berkenaan mengambil tindakan berikutan dengan A 32 k 16 supaya menjimatkan masa dan kos.

Di ms 231, beliau menyatakan seperti berikut:

As I understand it, r 16 exists in order to obviate the necessity of counsel having to appear on the application in question at chambers.

- G Aturan 32 k 16 adalah seperti berikut:

H Jika seseorang Hakim berpuas hati bahawa semua pihak dalam sesuatu permohonan di Kamar telah disampaikan dan telah bersetuju dengan permohonan itu, maka dia boleh dengan ketiadaan pihak-pihak itu atau peguamcara-peguamcara mereka memerintahkan pemberian permohonan itu dengan membuat minit pada fail dan Mahkamah hendaklah memberitahu pemohon atau peguamcaranya secara bertulis akan perintah itu.

I Dengan hormatnya, saya bersetuju dengan pandangan hakim yang bijaksana dalam kes tersebut. Akan tetapi keadaan dalam kes ini adalah berlainan daripada kes tersebut. Kedua-dua peguam telah hadir pada pagi yang ditetapkan untuk perbicaraan dengan terma-terma penyelesaian. Sekiranya peguam-peguam berkenaan diarahkan supaya mengikuti prosedur dalam Arahan Amalan No 2 tahun 1989, ini akan melambatkan lagi penyelesaian kes ini. Maka, dengan itu saya pun terus menjemput peguam-peguam

berkenaan untuk mengemukakan terma-terma penyelesaian mereka dan merekodkan terma-terma tersebut sebagai suatu penghakiman persetujuan.

Cadangan pindaan kepada KMT

Walaupun saya ada menyatakan bahawa A 32 k 16 dan Arahan Amalan No 2 tahun 1989 boleh digunakan untuk membuat permohonan dalam kamar untuk merakamkan sesuatu penghakiman persetujuan buat masa ini, adalah lebih sesuai sekiranya terdapat aturan yang menyatakan dengan khususnya prosedur perakaman penghakiman persetujuan.

Peruntukan yang sedia ada dalam A 70 k 33 adalah seperti berikut:

- 33 Apa-apa perjanjian secara bertulis di antara peguamcara-peguamcara pihak-pihak dalam kausa atau perkara itu, yang ditarikkan dan ditandatangani oleh peguamcara-peguamcara ini, boleh, jika Pendaftar fikirkan munasabah dan adalah sebagaimana yang akan dibenarkan oleh Hakim dalam hal keadaan itu, difailkan di Pejabat Pendaftaran, dan perjanjian itu hendaklah berikutan dengan itu menjadi suatu perintah Mahkamah dan mempunyai kuatkuasa yang sama seolah-olah perintah yang sedemikian telah dibuat oleh Hakim itu sendiri.

Adalah diperhatikan bahawa peruntukan ini hanya terpakai untuk kes-kes admiraliti sahaja. Tambahan lagi, frasa '... jika Pendaftar fikirkan munasabah dan adalah sebagaimana yang akan dibenarkan oleh Hakim dalam hal keadaan ini ...' amatlah sukar untuk dipraktikkan kerana pendaftar tidak akan dapat membaca fikiran seseorang hakim. Oleh ini, adalah lebih baik jika perjanjian atau persetujuan yang dicapai oleh pihak-pihak dalam kausa untuk dikemukakan kepada hakim dan sekiranya didapati adalah munasabah dibenarkan oleh hakim dan dicatitkan dalam buku nota prosiding hakim.

Penghakiman masih perlu dibuat di bawah kawalan mahkamah. Aturan 42 k 5(3) dikekalkan tanpa pindaan dan pihak-pihak berkenaan dibenarkan merakamkan penghakiman persetujuan dengan pengawasan mahkamah. Apa yang saya cadangkan adalah bahawa apabila pihak-pihak berkenaan telah mencapai persetujuan, satu salinan draf penghakiman atau perintah yang telah ditandatangani oleh semua peguam yang terlibat dalam kausa dan sekiranya tidak diwakili oleh peguam, oleh pihak itu sendiri dan dikemukakan kepada mahkamah untuk dipersetujui oleh hakim juga. Sekiranya tiada sebarang masalah undang-undang dan setelah memastikan bahawa hak pihak yang tidak diwakili atau dengan sebarang kecacatan dipelihara, maka draf penghakiman tersebut, dengan pindaan, jika ada, bolehlah ditandatangani oleh hakim yang berkenaan dan difailkan dengan serta-merta. Di mana terdapat sebarang pindaan, pihak-pihak yang berkenaan hendaklah diminta menandatangani draf yang dipinda itu sebelum difailkan perintah atau penghakiman itu. Dengan cara ini, proses penyelesaian kes tentu akan dipercepatkan lagi.

Penghakiman persetujuan direkodkan.

Dilaporkan oleh Jafisah Jaafar